

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

***Зачаття Праведою Анною
Пресвятої Богородиці***

***The Conception By The
Righteous Anna Of The
Most Holy Theotokos***

***La Conception par la Juste
Anna de la Très Sainte
Theotokos***



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
ikutash@gmail.com

„Сьогодні розрішаються узи бездітності, бо вислухавши молитви Йоакима й Анни, Бог пообіцяв їм, що вони, понад всяке сподівання, породять Богодівицю, що через Неї Неописаний народився, як Людина.” (з Тропаря Свята, голос 4)

На 22-го грудня (відповідає 9-му грудня за юліанським календарем) ми святкуємо Празник Зачаття Праведною Анною Пресвятої Богородиці. Припадає він 9 місяців, менше одного дня, перед Святом її Народження (8/21 вересня).

Передання каже, що Анна була наймолодшою донечкою Священника Матфана зі священничого племені Левія, з Вифлеєму. Вона одружилася з Йоакимом (якого пам'ять святкуємо разом з її пам'яттю на 9/22 вересня), родом з Галилеї, із роду Пророка-Царя Давида.

Йоаким і Анна були бездітними дуже довго і витримували

презирство від своїх одновірців, які вважали, що їхня бездітність це – кара за гріхи. Найбільше приниження прийшло тоді, коли Первосвященик в Єрусалимі відмовився прийняти жертву, яку приніс Йоаким, твердячи, що він був недостойний приносити її.

Обої старенькі праведники помолилися Богу, Який дав був Ісаака стареньким Аврааму й Сарі, і Він вислухав їхні молитви. Послав Він Архангела Гавриїла сповістити їм про те, що вони дійсно породять дитинку, Марію, через яку отримають благословення всі народи землі.

Ікона, якою часто представляють таїнство цього Свята, показує двох стареньких Угодників, які обіймаються з тією любов'ю та ніжністю, через які по Божій Ласці приходить ця прецінна Дитина, яка стає Дверима, через які Сам Бог, Друга Особа Пресвятої Тройці, входить у світ і навіки єднається з родом людським.

Православна Церква не вчить, що Марія зачалася без первородного гріха, як „непорочне зачаття“, тобто надприродно захищена заслугами її Сина. Ми не приймаємо поняття про те, що нащадки Адама й Єви впадкували їхню вину, а тільки їхню смертність та ослаблену природу, як наслідки гріхопадіння. Марія також успадкувала цю смертність і мусіла змагатися зі спокусами. Ми віримо, що вона ніколи їм не піддалася і не вчинила жодний гріх. Якщо б не була вона впадкувала ці наслідки гріхопадіння своїм зачаттям, як людина, то вона була б відділена від решта людського роду і таким чином не могла була б передати людську природу своєму Синові. А якщо б Син Божий не був прийняв нашу людську природу, то й ми були б відділені від Нього. Тоді були б сумніви щодо нашого спасіння Ним. Св. Григорій Ниський писав: „Що Бог не прийняв, того Бог не спас.“

Це Свято – нагода для радості з приводу Божої вірності та любові, виявлених у дотриманні Ним обітниць Адамові й Єві, Авраамові й Сарі, Йоакимові й Анні – та й нам! Це також нагода святкувати Божий дар людської любові, через яку Він спасає і перетворює світ. Нехай же ми постійно зростаємо і розвиваємо цей дар у нас самих і навколо нас. Амінь.

The Conception By The Righteous Anna Of The Most Holy Theotokos

"Today the bonds of barrenness are broken, God has heard the prayers of Joachim and Anna. He has promised them beyond all their hopes to bear the Maiden of God, by whom the uncircumscribed One was born as mortal Man." (from the Festal Troparion in Tone 4)

On December 22 (corresponds to December 9 according to the Julian Calendar) we celebrate the Feast of the Conception by the Righteous Anna of the Most Holy Theotokos. It comes 9 months, less a day, before the Feast of her Nativity (September 8/21).

Tradition says that Anna was the youngest daughter of the Priest Matthan, descended from the priestly tribe of Levi, of Bethlehem. She married Joachim (whose memory is celebrated together with hers on September 9/21), a native of Galilee and a descendant of the Prophet-King David.

Joachim and Anna were childless for a very long time and endured the disdain of their fellow believers who considered their childlessness to be a punishment for sins. The crowning humiliation came when the High Priest in Jerusalem would not accept a sacrifice Joachim brought, saying he was not worthy to offer it.

Both of these righteous old souls prayed to God, who gave Isaac to Abraham and Sarah in their old age, and their prayers were heard. He

La Conception par la Juste Anna de la Très Sainte Theotokos

"Aujourd'hui, les cordes de stérilité sont cassées, Dieu a entendu les prières de Joachim et Anna. Il leur a promis delà de toutes leurs espérances porter la jeune Fille de Dieu, par laquelle Celui Qui est incirconscrit est né comme Homme mortel." (Tropaire de la Fête en Ton 4)

Le 22 décembre (correspond au 9 décembre selon le calendrier julien), nous célébrons la Fête de La Conception par la Juste Anna de la Très Sainte Mère de Dieu. Il est 9 mois, moins un jour avant la Fête de son Nativité (8/21 septembre).

La tradition dit que Anna était la plus jeune fille du prêtre Matthan, descendant de la tribu sacerdotale de Lévi, de Bethléem. Elle a épousé Joachim (dont la mémoire est célébrée avec la sienne au 9/21 septembre), originaire de Galilée et un descendant du Roi-Prophète David.

Joachim et Anna étaient sans enfants pendant un très long temps et enduraient le mépris de leurs coreligionnaires qui ont considéré que leur infécondité était un châtement pour leurs péchés. L'humiliation-couronne est venue quand le grand prêtre de Jérusalem ne voulait pas accepter un sacrifice que Joachim a offert, en disant qu'il n'était pas digne de l'offrir.

Ces deux vieilles âmes justes priaient Dieu, qui a donné Isaac à Abraham et Sarah dans leur vieillesse, et leurs prières ont été entendues! Il a envoyé l'Archange Gabriel à leur dire qu'ils en effet donneront naissance à un enfant,

sent the Archangel Gabriel to tell them that they would indeed give birth to a child, Mary, through whom all the nations of the world would be blessed.

The Icon which often portrays the mystery of this Feast shows the two old Saints embracing each other with love and tenderness out of which, by God's grace, comes this precious Child, who becomes the Doorway through whom God Himself, the Second Person of the Trinity, the Divine Son, enters the world and unites Himself forever with the human race.

The Orthodox Church does not teach that Mary was conceived without original sin as an Immaculate Conception, supernaturally protected by the merits of her Son. We do not hold that the descendants of Adam and Eve inherited their guilt, but only their mortality and weakened nature which were the consequences of the fall. Mary, too, inherited this mortality and was subject to temptation - without, we believe, giving way to it and committing sin. Had she not inherited these by her conception as a human being, she would have been removed from the rest of humanity, and consequently could not have bequeathed human nature to her Son. And if the Divine Son had not assumed our humanity, we would still be separate from Him. Our salvation would be in doubt. As St. Gregory of Nyssa wrote: "What God has not assumed, God has not saved".

This Feast is an occasion for rejoicing at God's faithfulness and love in keeping His promises to Adam and Eve, to Abraham and Sarah, to

Marie, par qui toutes les nations du monde seraient bénies.

L'icône qui représente souvent le mystère de cette fête montre les deux anciens Saints s'embrassant avec amour et tendresse à partir de laquelle, par la Grâce de Dieu, vient cette enfant précieuse, qui deviendra la Porte à travers laquelle Dieu Lui-même, la Deuxième Personne de la Trinité, le Fils Divin, pénètre dans le monde et S'unit pour toujours avec la race humaine .

L'Église Orthodoxe n'enseigne pas que Marie a été conçue sans le péché originel comme une Immaculée Conception, surnaturellement protégé par les mérites de Son Fils. Nous ne détenons pas que les descendants d'Adam et Eve ont hérité de leur culpabilité, mais seulement leur taux de mortalité et la nature affaiblie qui ont été les conséquences de la chute. Marie, elle aussi, a hérité cette mortalité et était soumise à la tentation - sans, nous croyons, laissant la place à lui et commettre le péché. Si elle n'avait pas hérité ceci par sa conception comme un être humain, elle aurait été exclue du reste de l'humanité, et par conséquent ne pouvait pas avoir légué la nature humaine à son Fils. Et si le Fils Divin n'avait pas assumé notre humanité, nous serions encore séparés de Lui. Notre salut serait dans le doute. Comme Saint-Grégoire de Nyssa a écrit: «Ce que Dieu n'a pas pris, Dieu n'a pas sauvé ».

Cette Fête est une occasion de se réjouir à la fidélité et de l'amour de Dieu en respectant Ses promesses à Adam et Eve, Abraham et Sarah, à Joachim et Anna - et à nous. C'est également l'occasion de célébrer le

Joachim and Anna - and to us. It is also an occasion for celebrating the divine gift of human love through which He saves and transforms the world. May we ever grow and unfold this gift in us and around us. Amen.

don divin de l'amour humain par lequel il sauve et transforme le monde. Pussions-nous toujours croître et dérouler ce cadeau en nous et autour de nous. Amen.